

# AZ ORVOSI TERMINUSOK

## idegenes és magyaros írásmódjáról – újra

Dr. Ludányi Zsófia

HUN-REN Nyelvtudományi Kutatóközpont

Nyelvtechnológiai és Alkalmazott Nyelvészeti Intézet, Budapest

Eszterházy Károly Katolikus Egyetem PK Jászberényi Campus

Alkalmazott Neveléstudományi Intézet

Nyelvi és Művészeti Nevelési Tanszék, Jászberény

**A**z orvosi terminológia görög–latin eredetéből adódóan a szakszavak lejegyzésekor gyakran nehézséget okoz a nyelvhasználóknak az idegenes vagy magyaros írásmód közti választás kérdése. E témával többször foglalkoztunk már az *Amega* hasábjain, de problematikus jellegét mutatja, hogy a HUN-REN Nyelvtudományi Kutatóközpont nyelvi közönségszolgálatánál is visszatérő kérdéstípus.

Az orvosi szaknyelv – ahogy maga a nyelv is – változatokban él. Ez azt jelenti, hogy használati körének, nyelvhasználati színtereinek megfelelően tagolt, rétegzett, hiszen az orvosi nyelv másik változatát használják egymás között a szakemberek a mindennapi gyakorlatukban, mást a tudományos szférában (például publikációkban vagy az egyetemi oktatásban), és máshogy kommunikálnak a nem szakemberekkel (ez az ún. „közvetítőnyelv”). Ezt a rétegzettséget figyelembe veszi maga a szaknyelvi helyesírási kodifikáció is, ugyanis már a több mint három évtizede megjelent *Orvosi helyesírási szótár* (Fábián–Magasi 1992) is ennek alapján fogalmazza meg az egyik fontos alapelvét.

Szócikkeit tekintve a szótár háromféle címszótípust különít el. Magyaros írásmódú, idegen (pl. latin, angol stb.) helyesírású, valamint ún. vagylagos írásmódú

címszavakat. Ez utóbbiak mindkét betűrendi helyükön megtalálhatók a szótárban / jellel elválasztva, például: *pseudoasthma* / *pszeudoasztma*. A vagylagos írásmódú alakok esetében az idegenes és a magyaros írásmód közti döntéshez az alábbi két alapelvet fogalmazza meg a kiadvány:

**A szövegfajta szerinti rendező elv** a szöveg befogadójára fókuszál (kinek írunk?). E szerint az alapelv szerint orvos olvasóknak szánt szövegekben a latinos írásmód következetes alkalmazását kell elfogadottnak tekinteni, még közkeletűvé vált szakszavak esetében is. Így például hiába vált közkeletűvé az *asztma* szó, e szerint az iránymutatás szerint orvosi szövegekben ajánlatos az idegenes írásmód alkalmazása: *asthma*. A forrásnyelv helyesírását követő írásmód javasolt tehát például a tudományos szaklapokban, tudományos dolgozatokban, orvosi kézikönyvekben, az egészségügyi felsőoktatás tankönyveiben, a kórházi és a klinikai praxisban (kórlapokon, zárójelentéseken). Ugyanez az irányelv azt is kimondja, hogy a nem szakember olvasóknak szánt ismeretterjesztő szövegekben a magyar megnevezéseket érdemes használni (pl. *tüdőgyulladás*). Ennek hiányában pedig az idegen szó magyaros írásmódját célszerű alkalmazni (pl. *asztma*, *ciszta*).

Az *Orvosi helyesírási szótárban* megfogalmazott másik alapelv, a **köznyelvivé válás szerinti rendező elv** pedig azt mondja ki, hogy a köznyelvben meghonosodott, a mindennapi nyelvben széles körben ismert szavak magyarosan írandók (pl. *asztma, vakcina, lumbágó*).

Ugyanakkor még a nem orvos olvasóknak szánt szövegekben sem írhatók magyarosan például az anatómiai, kór-, élet- és szövettani nevek (pl. *incisura jugularis, ligamentum popliteum obliquum*) vagy a több szóból álló, a latin nyelv ragozási, egyeztetési és szórendi szabályai szerint szerkesztett orvosi kifejezések (pl. *injectio intra venam, circulus sanguinis minor s. pulmonalis*). Ez az utóbbi kitétel azokra az esetekre is igaz, amikor a több szóból álló kifejezés egyik tagja a köznyelvben meghonosodott, és egyébként magyarosan is írható. Például a szótárban vagylagos írásmóddal szereplő *asthma / asztma* csak idegenes írásmóddal írható az *asthma allergicum* szerkezetben.

Kérdésként merül fel, hogyan járjunk el tudományos szöveg írásakor, ha egy idegen szó egy bekezdésen belül kétszer is előfordul: egyszer egy többszavas szerkezettel kifejezett anatómiai név részeként szerepel (*arteria pulmonalis*), egyszer pedig egy, a magyar nyelv grammatikai szabályai szerint megalkotott szerkezetben, minőségjelzőként (*pulmonális vaszkuláris ellenállás*). A pontos szövegkörnyezetet (adatolt írásmóddal) az (1), (2) példa mutatja:

1. A súlyosságot korábban az *arteria pulmonalis* középnyomása alapján határozták meg. [...]
2. A prognózist azonban jobban kifejezi a mai határérték, nevezetesen súlyos, ha a pulmonális vaszkuláris ellenállás 5 WU feletti.

A kérdés tehát a *pulmonalis (pulmonális)* írásmódja. Az *Orvosi helyesírási szótár* csak latinos formában adja a *pulmonalis* jelzöt, sőt a (2) példában előforduló *vascularis*-t is. Ha szigorúan a szótári kodifikációt követjük, akkor a (2) példában is az idegenes írásmód javasolható, és mivel tudományos szövegről van szó, érvényesíthető a szövegfajta/befogadó szerinti elv, amely szintén a latinos írásmódot ajánlja ezekben az esetekben: *pulmonalis vascularis ellenállás*. Tekintettel azonban arra, hogy a szótár megjelenése óta több mint három évtized telt el, figyelembe kell venni az azóta bekövetkezett nyelvi változásokat is. Így például

azt, hogy mind a *vascularis ~ vaszkuláris*, illetve valamivel kisebb mértékben a *pulmonalis ~ pulmonális* is egyre ismertebbé vált a köznyelvben is. Ezt támasztják alá a magyar nyelv reprezentatív adatbázisának, a több mint egymilliárd szövegszónyi méretű, tudományos és hétköznapi szövegeket egyaránt tartalmazó *Magyar nemzeti szövegtár*nak (Oravecz, Váradi, Sass 2014) az adatai is, amelyben egy gyors keresést lefuttatva az alábbi megoszlásokat találjuk:

Írásmód	Előfordulás (darabszám)
<i>vascularis</i>	76
<i>vaszkuláris</i>	119
<i>pulmonalis</i>	48
<i>pulmonális</i>	56

Az adatok alapján tehát joggal érvényesíthető a köznyelvivé válás szerinti alapelv is, és elképzelhető a *pulmonális vaszkuláris ellenállás* írásmód is. Azt elkerülendő azonban, hogy egy bekezdésen belül kétféleképpen szerepeljen a *pulmonalis ~ pulmonális*, ebben a szövegben érdemes inkább egységesen az idegenes írásmódot választani.

Ahogy a fenti példa is mutatja, az idegenes és a magyaros írásmód közti választás valóban nem mindig magától értetődő. A szaknyelvi helyesírási alapelvek sok esetben „versengenek” egymással (miként itt is), célszerű ezért minden esetet egyenként megvizsgálni, és az érveket-ellenérveket felsorakoztatva döntenet az írásmódról. Kétség esetén pedig érdemes felkeresni a HUN-REN Nyelvtudományi Kutatóközpont nyelvi közönségszolgálatát a [tanacs@nytud.hunren.hu](mailto:tanacs@nytud.hunren.hu) e-mailcímen. ■

## IRODALOM

1. Fábián Pál, Magasi Péter (főszerk.) *Orvosi helyesírási szótár*. Akadémiai Kiadó – Országos Orvostudományi Információs Intézet és Könyvtár, Budapest, 1992.
2. Oravecz Csaba, Váradi Tamás, Sass Bálint 2014. The Hungarian Gigaword Corpus. In: Calzolari N, Choukri K, Declerck T, et al. (eds.): *Proceedings of Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2014)*. Reykjavik. ELRA. 1719–1723. Online keresőfelület: <http://clara.nytud.hu/mnsz2-dev> (2024. 03. 08.)